

། ལྷ་གསལ་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་གསལ་ཁང་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

THE SEVEN BRANCHES OF THE MANTRA
THAT ARE CALLED
SERKHANGMA



TIBETAN MEDITATION CENTER



། ལྷ་གསལ་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་གསལ་ཁང་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

THE SEVEN BRANCHES OF THE MANTRA
THAT ARE CALLED
SERKHANGMA



དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཕོ་བྲང་མཚོག། །སེམས་ཉིད་གདོད་ནས་དག་པའི་དགྲིལ་འཁོར་འདྲིམ།
།འགྱུར་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདན་སྡོད་དུ། །རང་བྱུང་ལྷ་མ་མཚོག་ལ་བཟུང་བར་བཞག།

**DU-SUM GYAL-WA KÜN-GYI PHO-DRANG CHOG /
SEM-NYI DÖ-NE DAG-PAY KYIL-KHOR DIR /
GYUR-ME LHÜN-GYI DRUB-PAY DEN-TENG DU /
RANG-JUNG LA-MA CHOG-LA TA-WAR GYI /**

I gaze upon the supreme,
self-arisen Lama seated on the immutable,
spontaneously established throne,
here in the mandala of primordially pure-mind,
as it is, in the supreme palace of all Victorious Ones of the three-times.

།ཚོས་དབྱིངས་བདེ་ཆེན་དེ་ནི་མཐོང་མ་ཐག། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་རབ་བཀལ་ནས།
།བདེ་ཆེན་དག་པའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་བྱེད། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལྷ་མ་མཚོག་འདི་བཟུང།

**CHÖ-YING DE-CHEN DE-NI THONG-MA THAG /
KHOR-WAY GYA-TSO CHE-LE RAB-GYAL NE /
DE-CHEN DAG-PAY SA-LA CHYIN-PAR JYE /
THONG-WA DÖN-YÖ LA-MA CHOG-DI TA /**

I gaze upon the supreme Lama,
who is meaningful to behold.
The instant I behold that great bliss of Dharmadhatu,
I cross the vast ocean of samsara and arrive at the blissful pure ground.

།སྐྱབས་དེ་དྲན་པར་གྱུར་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །ཉོན་མོངས་རྣམ་རྟོག་བདུད་དཔུང་འཛོམས་མཚན་བའི།
།དཔའ་བོ་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སླ་མ་ལ། །ཡོངས་པ་མེད་པར་ཤེས་རབ་མིག་གིས་བཟུང།

**KYAB-DE DREN-PAR GYUR-PA TSAM-GYI KYANG /
NYÖN-MONG NAM-TOG DÜ-PUNG JOM-DZE PAY /
PA-WO YÜL-LE NAM-GYAL LA-MA LA /
YENG-PA ME-PAR SHE-RAB MIG-GI TA /**

With the ‘eye of wisdom’,
I gaze unwaveringly upon the Lama, the victorious Hero in the battle.
Just by remembering that refuge, all afflicting emotions, thoughts,
and the hordes of maras are defeated.



ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱོགས་བརྒྱ་མ་ལུས་པའི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས།
མི་འཇིགས་པ་སྐྱོ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །མཚན་དཔེས་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་ལ་དགའ་བས་བརྟ།

**KHYÖ-KYI KU-LA CHYOG-CHU MA-LÜ PAY /
DÜ-SUM GYAL-WA SE-DANG CHE-PA NAM /
MI-JIG PE-MA NYI-DAY DEN-TENG DU /
TSHEN-PE TRE-PAY KU-LA GA-WE TA /**

In your body, the Victorious Ones of the three-times
of all ten directions appear together with their offspring. With joy,
I gaze upon your body adorned with all the major and minor marks,
seated on the throne of fearlessness, lotus, sun, and moon.

སྐྱེ་གསུམ་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་དྲི་རྗེ་འཆང་། །དབྱེར་མེད་བདེ་བ་ཚེན་བོ་ཁྱོད་ཉིད་ལ།
འདབ་གཤེད་ལུས་ཀྱིས་སྦྱིན་ཚོགས་བཟུང་བྱས་ཏེ། །གདུང་བའི་ངོ་རོལ་ཕྱག་འཚམ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**KU-SUM SEM-KYI NGO-WO DOR-JE CHANG /
YER-ME DE-WA CHEN-PO KHYÖ-NYI LA /
PAG-ME LÜ-KYI TRIN-TSHOG TÜ-JYE TE /
DUNG-WAY NGA-RO CHYAG-TSHAL KYAB-SU CHI /**

Three Kayas, nature of the mind – Vajradhara,
you are inseparable from great bliss.
Bowling down to you with innumerable bodies like cloud banks,
yearning with a full voice, I prostrate and go for refuge.

རིན་ཚེན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྐྱེ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་འདྲེས་པ་ཡི།
འིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེས་ཁྱབ་ཅིང་། །སྐྱེ་ལ་འིང་ཁམས་སྣང་མཚན་དཔེལ་ལ་འདུད།

**RIN-CHEN JYANG-CHUB SEM-KYI RANG ZHIN KU /
DÜ-SUM GYAL-WA KÜN-DANG DRE-PA YI /
ZING- KHAM THAM-CHE KHYÖ-KYI KÜ-KHYAB CHING /
KU-LA ZHING-KHAM NANG-DZE PAL-LA DÜ /**

Your body, the nature of precious Bodhicitta,
is inseparable from all the Victorious Ones of the three-times.
Thus, all Buddha-fields are permeated by your body,
and within your body, all Buddha-fields appear.
I bow down to the Glorious One.



དྲི་མེད་གསུང་དབྱངས་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །ཚོས་ཀུན་སྐྱེ་བ་མེད་པར་རབ་བསྟན་ནས།
།རྩ་བའི་རི་རྒྱུ་ལྷན་པོ་འཛོམས་མཛད་པ། །ཐོགས་མེད་དོ་རྗེའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**DRI-ME SUNG-YANG DÜ-TSIY GYA-TSHO YI /
CHÖ-KUN KYE-WA ME-PAR RAB-TEN NE /
TA-WAY RI-GYAL LHUN-PO JOM-DZE PA /
THOG-ME DOR-JEY SUNG-LA CHYAG-TSHAL LO /**

With your flawless, melodious speech,
like an ocean of ambrosia,
you show all phenomena to be unborn,
thereby defeating the Mount Meru of views.
I prostrate to your unhindered Vajra-Speech.

།འགྲུང་མེད་སློང་འདས་ཕྱགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །ཚོས་དབྱིངས་མཉམ་བ་ཉིད་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།
།དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་སྟོབས་འཆང་བ། །གཉིས་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**GYUR-ME LO-DE THUG-KYI KYIL-KHOR DU /
CHÖ-YING NYAM-PA NYI-LE MA-YÖ KYANG /
DÜ-SUM KHYEN-PAY YE-SHE DOB-CHANG WA /
NYI-ME DÜN-KYI DRUB-LA CHYAG-TSHAL LO /**

In the mandala of immutable ‘mind beyond thought’,
you never move from the equanimity state of Dharmadhatu,
yet you hold the wisdom power of knowing the three-times.
I prostrate to the spontaneously established non-duality.

།ཁྱོད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཕྱགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ནི། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ།
།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་བརྗོད་ཀྱང་རྗོགས་མེད་པའི། །ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མངའ་བ་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**KHYÖ-KYI KU-SUNG THUG-KYI YÖN-TEN NI /
KAL-PA GYA-TSHOM MA-LÜ THAM-CHE DU /
GYAL-WA KÜN-GYI JÖ-KYANG DZOG-ME PAY /
YÖN-TEN THA-YE NGA-WA KHYÖ-CHYAG TSHAL /**

Even if expressed during all oceans of kalpas
by all the Victorious Ones without exception,
the qualities of your body, speech, and mind would not be completed.
I prostrate to you who possesses limitless qualities.



འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤངས་པར་མ་གྱུར་ཚོ། འགོ་རྣམས་སློན་པར་མཛད་པའི་འཕྲིན་ལས་མཚོག
ལྷ་ཚོགས་སྤུན་གྲུབ་རྒྱན་ཆད་མེད་པ་ཡི། རྒྱབས་མཚོག་སླ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**KHOR-WAY GYA-TSHO TONG-PAR MA-GYUR TSHE /
DRO-NAM MIN-PAR DZE-PAY THRIN-LE CHOG /
NA -TSHOG LHÜN-DRUB GYÜN-CHE ME-PA YI /
KYAB-CHOG LA-MA KHYÖ-LA CHYAG-TSHAL LO /**

Until the ocean of samsara is exhausted,
you perform the supreme activities that ripen all sentient beings.
I prostrate to you, the Lama, who is the manifold,
effortlessly arising, unceasing, supreme refuge.

ཁྱོད་ལ་མཚོད་པའི་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། རྒྱལ་བ་མཉེས་ཤིང་འགོ་རྣམས་སློན་མཛད་པའི།
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་རྒྱས་པར་བཀའ་ནས་ནི། རྒྱན་ཆད་མེད་པར་སླ་མེད་མཚོད་པས་མཚོད།

**KHYÖ-LA CHÖ-PAY NAM-THRUL GYA-TSHO YI /
GYAL-WA NYE-SHING DRO-NAM MIN-DZE PAY /
CHÔ-KYI YING-NAM GYE-PAR KANG-NE NI /
GYÜN-CHE ME-PAR LA-ME CHÖ-PE CH /**

Oceans of emanated offerings to you delight the Victorious Ones
and ripen all sentient beings.
Having completely filled the Dharmadhātu,
I make this unsurpassed offering unceasingly.

འབདག་ཉིད་ཆེན་པོའི་ཕྱགས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། ཚེད་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་འོད་འཕྲོས་པས།
ཕྱོགས་བསྐྱེད་ཤིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། མཚོད་པའི་སྣ་མོ་མཛོས་མ་དབལ་མེད་རྣམས།

**DAG-NYI CHEN-POI THUG-KYI PHO-DRANG NE /
TSHE-ME JYANG-CHUB SEM-KYI Ö-THRÖ PE /
CHYOG-CHUY ZHING-KHAM MA-LŪ THAM-CHE DU /
CHÔ-PAY HLA-MO DZE-MA PAG-ME NAM /**

From the heart-palace of the great being radiates the light
of immeasurable Bodhicitta.
Thus in all the pure-lands of the ten directions, innumerable,
beautiful offering Goddesses manifest, holding water, flowers, incense,
lamps, supreme scents, and food.



ཡོན་ཆབ་མེ་ཏྲིག་བདུག་སྒོས་སྒྲུང་གསལ་དང་། རྗེ་མཚོག་ཞལ་ཟས་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཕུང་ལས།
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཉེས་པའི་ཆར་ཕབ་ནས། བྱིང་ཁམས་བཀང་ནས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཚོད།

**YÖN-CHAB ME-TOG DUG-PÖ NANG-SAL DANG /
DRI-CHOG ZHAL-ZE CHÖ-PAY TRIN-PHUNG LE /
DÜ-SUM GYAL-WA NYI-PAY CHAR-PHAB NE /
ZHING-KHAM KANG-NE DÜ-SUM GYAL-WA CHÖ /**

From the cloud banks of offerings rain falls,
delighting the Victorious Ones of the three-times.
Thereby filling the spheres of realms,
I make offerings to the Victorious Ones of the three-times.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་ཡང་འཕྲོས་པས། བཀའ་གསལ་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་ལྗེ་སྤྱིན།
རྩོལ་མོ་ན་བཟའ་རིན་ཆེན་སྒྲན་དང་འབྲུ། ལྷ་ཚོགས་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་དག་གིས་མཚོད།

**GYAL-WAY KU-LE Ö-ZER YANG-THRÖ PE /
DUG-DANG GYAL-TSHEN BA-DEN LA-DRI TRIN /
ROL-MO NA-ZA RIN-CHEN MEN-DANG DRU /
NA-TSHOG CHO-TRIN GYA-TSHO DAG-GI CH /**

Light radiates once more from the body of the Victorious One,
manifesting parasols, victory banners, draped banners, canopies,
musical instruments, garments, precious jewels, medicine, and grains.
I offer ocean-like cloud banks of these manifold offerings.

འཕྲོར་ལོ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་སྐུ་བདུན་དང་། བཀའ་ཁང་ལ་སོགས་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་བདུན།
བརྗ་ཤིས་རྩས་དང་དངོས་གྲུབ་རྩས་ལ་སོགས། ཚོགས་གཉེས་ལས་བྱུང་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ།

**KHOR-LO LA-SOG RIN-CHEN NA-DUN DANG /
NE-KHANG LA-SOG NYE-WAY RIN-CHEN DÜN /
TRA-SHI DZE-DANG NGÖ-DRUB DZE-LA SOG /
TSHOG-NYI LE-JYUNG DI-DAG ZHE-SU SOL /**

The seven precious royal attributes,
like the Wheel; the seven subsidiary ones, like the Mansion;
the auspicious substances; the substances of the Siddhis;
and so on have arisen from the Two Accumulations.

Please accept these offerings.



།གཞན་ཡང་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་སྟེ། །བདག་པོས་བཟུང་དང་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི།
།མཚོན་པ་རྣམས་དང་མཚོན་པར་འོས་པ་རྣམས། །ཐམས་ཅད་སློ་ཡིས་སྦངས་ནས་མགོན་པོ་མཚོན།

**ZHEN-YANG RAB-JYAM GYEL-WAY ZHING-KHAM SU /
DAG-PÖ ZUNG-DNAG YONG-SU MA-ZUNG WAY /
CHÖ-PA NAM-DANG CHÖ-PAR Ö-PA NAM /
THAM-CHE LO-YI LANG-NE GÖN-PO CH /**

Furthermore, I behold in my mind and offer to the Protector
all offerings throughout the limitless pure-lands of the Victorious Ones
that belong to an owner and do not belong to an owner,
and all that is worthy to be offered.

།སྐྱ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་པ། །སློན་མེད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པས་རབ་གང་བའི།
།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཀུན་མཚོན་པར་འབྱུལ། །བརྗེ་བའི་བདག་ཉིད་ལྷོད་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**KU-SUM KYIL-KHOR SHIN-TU NAM-DAG PA /
KYÖN-ME PHÜN-SUM TSHOG-PE RAB-GANG WAY /
DU-SUM GYAL-WAY ZHING-KÜN CHÖ-PAR BUL /
TSE-WAY DAG-NY! KHYÔ-KYI ZHE-SU SOL /**

I offer all pure-lands of the Victorious Ones of the three-times,
which are the very pure mandalas of the Three Kayas
completely filled with flawless prosperity.
Please accept these offerings, you, the Lord of Compassion.

།མགོན་པོ་ལྷོད་ལ་བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད། །མཁའ་མཉམ་ལོངས་སློན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དང་།
།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་དག་གིས་མཚོན། །ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

**GÖN-PO KHYÖ-LA DAG-GI LÜ-NGAG YI /
KHA-NYAM LONG-CHYÖ MA-LÜ THAM-CHE DANG /
DÜ-SUM SAG-PAY GE-WA DAG-GI CHÖ /
THUG-JE DRO-WAY DÖN-DU ZHE-SU SOL /**

To you, Protector, I offer my body, speech, and mind;
all wealth equal to space, without exception;
and all the virtues accumulated in the three-times.

Out of compassion, please accept these for the benefit of all sentient beings.



ཁག་བྱུགས་སྐྱོ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་དོ་རྗེ་མ། ཁམ་ཐོང་ཐོས་མན་མ་དང་ཚྱོང་རེག་བྲན་པ་ལས།
སྐྱིབ་གསུམ་དག་བྱེད་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་མཚོད། དྲི་མེད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**ZUG-DRA DRI-RO REG-JYA DRO-JE MA /
THONG-THÖ NAM-DANG NYONG-REG DREN-PA LE /
DRIB-SUM DAG-JYE DÖ-YÖN HLA-MO CHOG /
DRI-ME GYAL-WAY WANG-PO ZHE-SU SOL /**

By seeing, hearing, smelling, tasting, touching,
and recollecting the Vajra Goddesses of form, sound, odor,
taste, and tangible objects, the three obscurations are purified.
I offer the Goddesses of Appealing objects to you.
Please accept them, immaculate victorious lord

ཁག་བྱུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྐྱོ་ཡི་དོ་རྗེ་མ། ཁག་ཏི་སྤྱག་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག
ཚོས་རྗེ་སྐྱོ་མའི་སྤྱན་ལ་བསྐྱེམ་པར་བཀྲ། ཁག་ཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**ZUG-KYI RANG-ZHIN KU-YI DOR-JE MA /
TI-MUG NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO CHOG /
CHO-JE LA-MAY CHYEN-LA TIM-PAR GYI /
NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /**

The Vajra Goddess of body, nature of form,
is the Supreme Goddess of fully purified ignorance.
I merge her with the eyes of the Lama, Lord of Dharma.
Please accept this in the great bliss of non-duality.

སྐྱོ་ཡི་རང་བཞིན་སྤྱགས་ཀྱི་དོ་རྗེ་མ། ཁེ་སྤང་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག
ཚོས་རྗེ་སྐྱོ་མའི་སྤྱན་ལ་བསྐྱེམ་པར་བཀྲ། ཁག་ཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**DRA-YI RANG-ZHIN THUG-KYI DOR-JE MA /
ZHE-DANG NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO CHOG /
CHÖ-JE LA-MAY NYEN-LA TIM-PAR GYI /
NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /**

The Vajra Goddess of mind, nature of sound,
is the Supreme Goddess of fully purified hatred.
I merge her with the ears of the Lama, Lord of Dharma.
Please accept this in the great bliss of non-duality.



དྲི་ཡི་རང་བཞིན་ཡོན་ཏན་དོ་རྗེ་མ། །ང་རྒྱལ་རྣམ་པར་དག་པའི་སྣ་མོ་མཚོག
ཚོས་རྗེ་སྣ་མའི་ཤངས་ལ་བསྐྱེམ་པར་བསྐྱེ། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**DRI-YI RANG-ZHIN YÖN-TEN DOR-JE MA /
NGA-GYAL NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO CHOG /
CHÖ-JE LA-MAY SHANG-LA TIM-PAR GYI /
NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /**

The Vajra Goddess of qualities, nature of odor,
is the supreme goddess of fully purified arrogance.
I merge her with the nose of the Lama, Lord of Dharma.
Please accept this in the great bliss of non-duality.

འདྲོ་ཡི་རང་བཞིན་གསུང་གི་དོ་རྗེ་མ། །འདྲོད་ཆགས་རྣམ་པར་དག་པའི་སྣ་མོ་མཚོག
ཚོས་རྗེ་སྣ་མའི་ལྷགས་ལ་བསྐྱེམ་པར་བསྐྱེ། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**RO-YI RANG-ZHIN SUNG-GI DOR-JE MA /
DÖ-CHAG NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO CHOG /
CHÖ-JE LA-MAY JAG-LA TIM-PAR GYI /
NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /**

The Vajra Goddess of speech, nature of taste,
is the Supreme Goddess of fully purified desire.
I merge her with the tongue of the Lama, Lord of Dharma.
Please accept this in the bliss of non-duality.

འཇིག་བྱའི་རང་བཞིན་འཕྲིན་ལས་དོ་རྗེ་མ། །ཕྱག་དོག་རྣམ་པར་དག་པའི་སྣ་མོ་མཚོག
ཚོས་རྗེ་སྣ་མའི་སྐུ་ལ་བསྐྱེམ་པར་བསྐྱེ། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**REG-JAY RANG-ZHIN THRIN-LE DOR-JE MA /
THRAG-DOG NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO CHOG /
CHÖ-JE LA- MAY KU-LA TIM-PAR GYI /
NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /**

The Vajra Goddess of activity, nature of tangible objects,
is the supreme goddess of fully purified jealousy.
I merge her with the body of the Lama, Lord of Dharma.
Please accept this in the bliss of non-duality.



ཚོས་ཀུན་གཤོང་ནས་སྣོང་ཉིད་རྩོམ་མེད་ལ། བཞུགས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག
ཚོས་རྩོམ་མེད་ལྷགས་ལ་བསྐྱེམ་པར་བསྐྱེ། ལག་ཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**CHÖ-KUN DÖ-NE TONG-NYI DOR-JE MA /
SEM-NYI NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO CHOG /
CHÖ-JE LA-MAY THUG-LA TIM-PAR GYI /
NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /**

The Vajra Goddess of primordially emptiness of all phenomena, nature of sound, is the Supreme Goddess of fully purified mind, as it is. I merge her with the mind of the Lama, Lord of Dharma.

Please accept this in the great bliss of non-duality.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་རྒྱལ་བ་མཚོག། རིགས་ལྔ་ཡལ་ཡུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།
དད་པལ་མེད་རྣམ་མཁའ་གང་བའི་སངས་རྒྱས་རྣམས། མཚོད་པར་འབྲུལ་ལོ་བདེ་ཆེན་འདི་བཞེས་ཤིག།

**THAB-DANG SHE-RAB YER-ME GYAL-WA CHOG /
RIG-NGA YAB-YUM PA-WO KHA-DROI TSHOG /
PAG-ME NAM-KHA GANG-WAY SANG-GYE NAM /
CHÖ-PAR BUL-LO DE-CHEN DI-ZHE SHIG /**

I offer means and wisdom inseparable, the supreme Victorious One, the Five Families with consorts, the assembly of Viras and Dakinis, and the Buddhas filling the limitless sky.

Please accept this great bliss.

ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་ཉིད་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལས། མི་གཡོ་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོས་འགྲོ་བ་འདེན།
སངས་རྒྱས་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་མངའ་མཛད་པའི། རྒྱལ་སྐབས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**CHÖ-KUN NYAM-NYI TING-DZIN GYA-TSHO LE /
MI-YO NAM-THRUL GYA-TSHÖ DRO-WA DREN /
SANG-GYE ZHING-KHAM KUN-LA NGA-DZE PAY /
GYAL-SE SEM-PAY TSHOG-NAM ZHE-SU SOL /**

From the equality of all phenomena, the ocean-like Samadhi, oceans of unwavering manifestations arise and guide all beings. Please accept the assemblies of the Victorious Offspring, the Bodhisattvas, who rule all Buddha-fields.



མཚན་མེད་ཕུགས་རྗེས་ལྷོས་པའི་གཏུམ་ཚེན་རྣམས། །འགྲིངས་པའི་སྐུ་ལ་མཚེ་གཅིགས་རྩམ་པའི་ལལ།
ལྷོ་ཕྱོག་དང་རྩམ་བཟུང་དཔུང་འཛོམས་མཚན་པའི། །ཡེ་ཤེས་ལྷོ་རྒྱལ་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ།

**TSHE-ME THUG-JE THRÖ-PAY TUM-CHEN NAM /
GYING-WAY KU-LA CHE-TSIG NGAM-PAY ZHAL /
HUNG PHAT NGA-RÖ DÜ-PUNG JOM-DZE PAY /
YE-SHE THRO-GYAL DI-DAG ZHE-SU SOL /**

The ones of great fierce. Wrathful out of immeasurable compassion,
show grinding teeth and fierce faces on their posing bodies.
Please accept these wrathful Victorious Ones of primordial wisdom,
who defeat the hordes of Maras by the roar of ‘HUNG’ and ‘PHAT’.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་སྤྲིན་སྣ་ཚོགས་ཀུན། །ཀུན་བཟང་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཡངས་པ་འདིར།
གཤེས་མེད་འགྲུར་བ་མེད་པའི་དང་རྩུལ་ཅན། །དེ་བཞིན་ཉིད་མཚན་སྣ་ན་མེད་པས་མཚན།

**CHYI-NANG SANG-WAY CHÖ-TRIN NA-TSHOG KUN /
KUN-ZANG SEM-KYI KYIL-KHOR YANG-PA DIR /
NYI-ME GYUR-WA ME-PAY NGANG-TSHUL CHEN /
DE-ZHIN NYI-CHÖ LA-NA ME-PE CH /**

All manifold clouds of outer, inner, and secret offerings are offered
in this vast mandala of Samantabhadra’s mind,
within the ‘Mode of Abiding’ of unchanging non-duality.
The unsurpassed offering of suchness is offered.

ཚོས་ཀུན་གདོད་ནས་སེམས་ཉིད་རྣམ་དག་ལ། །བདག་གཞན་གཉིས་སྣང་བཟང་ངན་ཐ་དད་དུ།
ཆགས་སྣང་འབྲུལ་བར་གྱུར་པ་ཅི་མཚིས་པ། །སོ་སོར་བཤགས་སོ་རང་སར་དག་གུར་ཅིག

**CHÖ-KÜN DÖ-NE SEM-NYI NAM-DAG LA /
DAG-ZHEN NYI-NANG ZANG-NGEN THA-DE DU /
CHAG-DANG THRUL-PAR GYUR-PA CHI-CHI PA /
SO-SOR SHAG-SO RANG-SAR DAG-GYUR CHIG /**

All phenomena are primally and completely pure mind, as it is.
Within that, whatever confusion, dualistic appearance of oneself and others,
distinction of good and bad, hatred and attachment there might be,
each and everything I confess.
May it be purified within that state.



ཏུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཚོགས་གཉིས་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་འཁོར་ལོ་དང་།
འགྲོ་བའི་དགོ་བ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །དགའ་བའི་སེམས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

**DU-SUM GYAL-WA KÜN-DANG PHAG-PAY TSHOG /
TSHOG-NYI GYÜN-CHE ME-PAY KHOR-LO DANG /
DRO-WAY GE-WA MA-LÜ THAM-CHE LA /
GA-WEY SEM-KYI JE-SU YI-RANG NGO /**

With a happy mind,
I rejoice in all virtues of all the Victorious Ones of the three-times,
of the assemblies of the Superior Ones,
of the unceasing ‘Wheel of the Two Accumulations’ and of sentient beings.

མགོན་པོ་ཚྱུང་གིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་དུ། །གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས།
དྲི་མེད་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་བསྐྱར་ནས། །འགྲོ་རྣམས་མ་ལུས་སློན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**GÖN-PO KHYÖ-KYI CHYOG-CHUI JIG-TEN DU /
SUNG-YANG YEN-LAG GYA-TSHOI DRA-KE KYI /
DRI-ME CHÖ-KYI KHOR-LO RAB-KOR NE /
DRO-NAM MA-LÜ MIN-PAR DZE-DU SOL /**

I beseech you, protectors in the worlds of the Ten Directions,
by completely turning the Wheel of Stainless Dharma with the sound
of the ocean-like branches of melodious speech,
please ripen all sentient beings without exception.

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བརྟུགས་པའི་མགོན་པོ་རྣམས། །ཇི་སྲིད་མཐའ་དབྱིངས་ཟད་པར་མ་གྱུར་ཚོ།
ཟྱ་ངན་མི་འདའ་རྟག་པར་བརྟུགས་ནས་ཀྱང་། །སྐྱགས་ཀྱི་དམ་བཅའ་རྗོགས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**ZHING-KHAM KÜN-TU ZHUG-PAY GÖN-PO NAM /
JI-SI KHA-YING ZE-PAR MA-GYU TSHE /
NYA-NGEN MI-DA TAG-PAR ZHUG-NE KYANG /
THUG-KYI DAM-CHA DZOG-PAR DZE-DU SOL /**

I beseech you, protectors who abide throughout all realms,
please do not pass into Nirvana until the exhaustion of the Dhatu of Space,
rather fulfill your commitments by abiding permanently.



།དགེ་བ་འདི་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །དུས་གསུམ་བསགས་པར་གྱུར་པའི་དགེ་བ་དང་།
།གདོད་ནས་ཡོད་པའི་དགེ་བ་དྲི་མེད་དེས། །འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག

**GE-WA DI-DANG KHOR-DE THAM-CHE KYI /
DÜ-SUM SAG-PAR GYUR-PAY GE-WA DANG /
DÖ-NE YÖ- PAY GE-WA DRI-ME DE /
DRO-NAM LA-ME CHOG-LA GÖ-PAR SHOG /**

May all sentient beings be established in the unsurpassed, supreme state by this virtue, by the virtues accumulated in the three-times throughout all Samsara and Nirvana, and by the undefiled innate virtue.

།རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་པོ་བྲང་ནས། །ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས།
།བདག་གི་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་དག་བྱས་ནས། །ཚྱོད་གྱི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་སུ་གྱུར་མཛད་གསོལ།

**GYEL-WAY DU-SUNG THUG-KYI PHO-DRANG NE /
TSHE-ME THUG-JE CHEN-POI Ö-SER GYI /
DAG-GI LÜ-NGAG YI-SUM DAG-JYE NE /
KHYÖ-KYI KU-SUNG THUG-SU GYUR-DZE SOL /**

By the light rays of immeasurable great compassion from the palace of body, speech, and mind of the Victorious One, please purify my body, speech and mind, and thus transform it into your body, speech, and mind.

།མགོན་པོ་ཚྱོད་གྱིས་སླ་མ་དམ་བ་ལ། །ཇི་ལྟར་མཚོད་ཅིང་མཉེས་པར་མཛད་པ་ལྟར།
།བདག་གྱུང་ཚྱོད་ལ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །ཏྟག་ཏུ་མཚོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག

**GÖN-PO KHYÖ-KYI LA-MA DAM-PA LA /
JI-TAR CHÖ-CHING NYE-PAR DZE-PA TAR /
DAG-KYANG KHYÖ-LA CHÖ-TRIN GYA-TSHO YI /
TAG-TU CHÖ-CHING NYE-PAR JYE-PAR SHOG /**

Protector, as you made offerings and delighted the Sublime Lama, likewise may I always offer ocean-like clouds of offerings and delight you.



།བདག་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ལྷགས་ལྱུར་རྟེ། །སྐྱེ་གསུང་སྐྱགས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།
།སྐྱེ་རྗེ་ཙམ་ཡང་གཡོ་བ་མེད་པ་ཡི། །སྦྱོང་བ་དཔག་མེད་བདག་གིས་སྦྱོང་བར་ཤོག།

**DAG-NI KHYÖ-KYI JE-SU ZHUG-GYUR TE /
KU-SUNG THUG-KYI NAM-PAR THAR-PA LA /
PU-TSE TSAM-YANG YO-WA ME-PA YI /
CHYÖ-PA PAG-ME DAG-GI CHYÖ-PAR SHOG /**

May I follow in your footsteps.

May I perform limitless activities that do not even waver a hair's tip with respect to the liberation of your body, speech, and mind.

།བདག་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ལྱུར་རྟེ། །གང་གིས་བདག་མིང་ཐོས་དང་བྲན་པས་ཀྱང་།
།ཉམ་ཐག་མནར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་རབ་ཞི་ནས། །བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

**DAG-NI JIG-TEN SUM-NA DRAG-GYUR TE /
GANG-GI DAG-MING THÖ-DANG DREN-PE KYANG /
NYAM-THAG NAR-WAY DUG-NGEL RAB-ZHI NE
DE-CHEN GYAL-WAY GO-PHANG THOB-PAR SHOG /**

May I be renowned in the Three Worlds.

Thus may anybody just by hearing my name or remembering me be completely liberated from the tormenting suffering and attain the state of great bliss of the Victorious Ones.

།བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་པ་ཡི། །གང་གིས་འདུལ་བའི་གཟུགས་སུ་བདག་ལྱུར་ནས།
།དགའ་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐབས་སུ་སོང་ལྱུར་རྟེ། །ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**DAG-NI SEM-CHEN KHAM-DANG NYAM-PA YI /
GANG-GI DÜL-WAY ZUG-SU DAG-GYUR NE /
GA-WAY YI-KYI KYAB-SU SONG-GYUR TE /
LA-ME JYANG-CHUB CHOG-LA GÖ-PAR SHOG /**

May I turn into any form equal to the expanse of sentient beings, taming them according to their needs.

Thereupon may they take refuge joyfully and be established in the unsurpassed, supreme awakening.



མ་རིག་འཐིབས་པོས་མོན་ཅིང་ལམ་སྟོར་བ། །ཉོན་མོངས་གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་ལུས་གཅོས་པ་རྣམས།
།རང་དབང་མེད་པར་བདག་ནི་དྲན་གྱུར་ཏེ། །སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལམ་མཚོག་རྟེན་པར་ཤོག།

**MA-RIG THIB-PÖ NÖN-CHING LAM-TOR WA /
NYÖN-MONG SHIN-JEY KYI-WÜ TSE-PA NAM /
RANG-WANG ME-PAR DAG-NI DREN-GYUR TE /
KE-CHIG CHIG-LA LAM-CHOG NYE-PAR SHOG /**

Those ones, who are oppressed with shrouds of ignorance,
who lost the path, who are threatened by afflicting emotions,
such as the henchmen of the Lord of Death,
may helplessly remember me and instantly find the Supreme Path.

ཁྱེས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས། །མི་བད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བདག་གྱུར་ནས།
།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐླེའ་བྱེད་ཅིང་། །འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**DÜ-SUM GYAL-WA KÜN-KYI KU-SUNG THUG /
MI-ZE GYEN-GYI KHOR-LOR DAG-GYUR NE /
KHOR-WAY GYA-TSHO MA-LÜ KEM-JYE CHING /
DRO-NAM LA-ME CHOG-LA GÖ-PAR SHOG /**

Becoming the inexhaustible Wheel of Ornamentation,
which is body, speech, and mind of all Victorious Ones of the three-times,
may I completely dry out the ocean of Samsara and
establish all sentient beings in the unsurpassed, Supreme State

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།
།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག། །།

**KYE-WA KÜN-TU YANG-DAG LA-MA DANG /
DREL-ME CHÖ-KYI PAL-LA LONG-CHYÖ CHING /
SA-DANG LAM-GYI YÖN-TEN RAB-DZOG NE /
DOR-JE CHANG-GI GO-PHANG NYUR-THOB SHOG /**

In all my lives, may I never be separated from the authentic Lama,
and enjoy the glories of the Dharma.
By completely perfecting the qualities of Bhumis and paths,
may I swiftly attain the state of Vajradhara.



ཅེས་ཐུགས་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་འདི་ནི། ལྷོ་བ་པ་རིན་པོ་ཆེས་འཛི་གུང་ཐོག་ཁ་གསེར་ཁང་དུ་མཛད་པ་ལོ།

*These Seven Branches of the Mantra were written
by the precious Kyobpa Jigten Sumgon
at the Ser-Khang temple in the upper-floor of Drikung Thil Monastery.*

*Translated by © Khenchen Konchog Gyaltsen
and edited by Konchog Yeshe Metog (Claudia Jürgens) in 2014
design and layout by Elen Badra in March 2021*



TIBETAN MEDITATION CENTER
MARYLAND - USA

